

初级笔译：定语从句翻译技巧 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/646/2021_2022__E5_88_9D_E7_BA_A7_E7_AC_94_E8_c95_646295.htm 导读：定语

的翻译要特别注意位子上的变化，即：如果是单词修饰名词就放在中心词的前面，这和汉语的词序是一样的；如果定语太长，定语就要放在中心词的后面，这时就要注意断句，重复先行词。定语从句是由一些关系代词或者关系副词引导的从句组成，用来修饰名词中心词。

Person has pieced together the worked of hundreds of researcher around the world to produce a unique millennium technology calendar that gives the latest date when we can expect hundreds of key breakthrough and discoveries to take place. 皮而森 汇集了...生产出独特的千年历，这种千年历（它）能够... 定语

的翻译要特别注意位子上的变化，即：如果是单词修饰名词就放在中心词的前面，这和汉语的词序是一样的；如果定语太长，定语就要放在中心词的后面，这时就要注意断句，重复先行词，例如：

1.I have the same problem as you concerning the learning of English 在学英语的问题上，我和你有同样的问题。

2.She has a perfect figure. 她身材不错。

3.This is indeed a most pressing problem. 这的确是一个非常棘手的问题。

4.The only other people who knew the secret were his father and mother. 别的知道这个秘密的人就是他的父母。

5.The effective work of maintaining discipline is usually performed by students who advise the academic authorities 有效的维持纪律通常是由一些学生来做的，而这些学生则负责给学校的领导提建议。

6.The nomads who made these markings lived by hunting

a d fishing during the last Ice Age which began about 35,00 B.C. and ended about 10,000 B.C. 作出这些刻记的游牧人，依靠狩猎和捕鱼生活在冰河时代的晚期。这段时期大约始于公元前35,000年而结束于公元前10,000年。

7. For several hundred years, cases have been reported of children who have been reared in the wild by animals kept isolated from all social contact. 在过去的几百年中，已经有记载说，确实有被动物养大的与世隔绝的狼孩的存在。另外，翻译成汉语时还要注意未省略关系代词和关系副词的定语从句，翻译时所遵守的原则和上述的一样：

关系代词引导的定语从句：8. He is the very person (whom) I 'm looking for. 他正是我要找的人。

9. This is the flexible policy that our government has pursued consistently. 这就是我们政府一直追求的灵活政策。

10. Those whose families cannot afford board and expenses can be allowed to receive scholarship. 那些家里提供不起食宿的学生可以得到奖学金。

11. There are forms that occasionally occur which should not be taught to students. 有些形式是不能告诉给学生的。

关系副词引导的定语从句：12. I took Mr. John to the village, where I had spent my carefree childhood. 我把约翰先生带到我度过无忧无虑童年的乡村。

13. I still remember the time when we studied in the same university. 我还记得我们一起上大学的日子。

定语从句的翻译可分为限制性和非限制性定语从句两种，翻译成汉语时不论是在语序方面还是重复先行词方面都有一定的讲究：

限制性定语从句的翻译可分为以下几方面：1. 前置：这种定语从句一般比较短，翻译起来比较方便，和汉语的词序完全一样，例如：

a. This is the finest weather that I have ever seen this month. 这是这

个月我所看到的最好的天气。 b. Our two countries are neighbors whose friendship is of long standing. 我们两国是友谊长存的友好邻邦。 c. Teachers generally like the students who achieve high scores in tests. 老师通常喜欢考试中成绩好的学生。 d. 他不是一个轻易服输的人 He is not the one who will give up easily. 以上的这些例子告诉我们，如果定语很短的话，我们可以把他象汉语一样放在中心词的前面。但是，有的时候，如果定语太长，读起来就不符合汉语的习惯，因此，往往要后置，重复先行词,这就是下面要提到的定语从句的“后置”问题，例如

： 2 . 后置： a. Misers are often lonely and obscure men whose wealth is revealed only after their death. 吝啬鬼经常是看起来年很孤单、不为人所主意，可他们的财富只有等到他们死了以后才暴露出来。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com